

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 519 Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Décembre 2009

« Nommer dans sa langue les choses nouvelles n'est pas une distraction d'académicien, ni une manie chauvine. C'est une nécessité vitale. Le jour où le français n'aurait plus que des mots anglais pour parler du monde contemporain, on ne donnerait plus très cher de son avenir. »

(Michel Voirol)

«Bad trip»

« Le nouveau *bad trip* à la mode, c'est la prise de conscience, la rédemption. »

Chaque jour apporte un nouveau lot d'anglicismes. *Bad trip* fait partie de la dernière livraison.

De *bad* « mauvais » et *trip* « voyage, excursion » cette expression désigne une mauvaise expérience liée à la prise de drogues : angoisse, psychose, hallucinations, etc. Il s'agit donc d'*effets indésirables* résultant du dopage.

(Défense du français, N° 519, décembre 2009)

«Candidater»

Entendu sur France Inter (7.5.1998) et sur RSR (26.9.2009).

Emprunté à l'anglais, ce verbe n'existe pas en français. *To stand as/be a candidate* : se porter, être candidat ; faire acte de candidature.

(Défense du français, N° 519, décembre 2009)

Charismatique

« M. Untel, le charismatique animateur de notre association... »

Ce genre de phrase pullule dans la presse. On compte aujourd'hui, dans la société, autant de personnages charismatiques qu'il y en a d'atypiques ; ce qui n'est pas peu dire.

D'abord terme de théologie. Mouvement charismatique : mouvement spirituel issu du pentecôtisme (1966). Passé du spirituel au profane (v. 1965). « Un leader *charismatique*, c'est-à-dire un leader doué du « don de grâce » qui n'appartient qu'aux prophètes, aux fondateurs de religions, aux grands inspirés » (*Le Monde*, 31.5.66).

Se dit (en politique surtout) d'un personnage doté d'un ascendant hors du commun, sachant séduire les foules, jouissant auprès d'elles d'un grand prestige, d'une personnalité qui tire son autorité ou son prestige de la fascination qu'elle exerce sur autrui.

(Défense du français, N° 519, décembre 2009)

«Duty free shop»

Anglicisme déconseillé, dit le Petit Larousse. Cette restriction ne rebute pas nos américanolâtres impénitents, qui se feraient damner plutôt que d'adopter une expression française.

Par chance, il existe une traduction possible : *boutique franche*, *boutique hors taxes*.

(Défense du français, N° 519, décembre 2009)

Extourne

« Sous réserve des extournes ou annulations éventuelles. »

Que signifie le mot *extourne* utilisé couramment dans les banques mais ignoré de tous les dictionnaires ?

Ce terme comptable désigne le virement d'un endroit à un autre, l'annulation d'un débit à la suite d'une opération commerciale. A distinguer de la *contrepassation* : annulation d'une opération comptable par simple jeu d'écritures (débit, crédit), correction d'une erreur.

Equivalents dans le vocabulaire professionnel : *cancellation*, *recréditation*, *écriture rectificative* ou de *redressement*.

(Défense du français, N° 519, décembre 2009)

«Forcing» (faire le)

Expression anglaise : *to pile on the pressure* « mettre la pression ».

Employée dans le domaine du sport : augmentation de l'intensité de l'effort.

Fam. : Effort violent et soutenu dans le travail.

La carence en termes français équivalents souligne mieux la nécessité d'user d'un anglicisme : *attaquer sans répit, sans relâche, en force, à outrance ; pousser, harceler ; accélérer, intensifier le rythme, l'allure ; donner son maximum, se donner à fond, donner un coup de collier, mettre la pression, mettre la gomme*, etc.

(Défense du français, N° 519, décembre 2009)